

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

微信: 13529119374 QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2025年1月16日

总第九十四期



恭祝云南译界各位朋友
蛇年大吉 身体康健

双语 | 国家主席习近平二〇二五年新年贺词重要语汇摘编

新年前夕，国家主席习近平发表二〇二五年新年贺词。中国外文局所属当代中国与世界研究院、中国翻译研究院依托重大翻译任务审评工作机制，围绕贺词中的金句表述，形成汉英对照摘编，供业界参考使用。

2024年，我们一起走过春夏秋冬，一道经历风雨彩虹，一个个瞬间定格在这不平凡的一年，令人感慨、难以忘怀。

In 2024, we have together journeyed through the four seasons. Together, we have experienced winds and rains and seen rainbows. Those touching and unforgettable moments have been like still frames showing how extraordinary a year we have had.

对大家关心的就业增收、“一老一小”、教育医疗等问题，我一直挂念。

The concerns of the people about jobs and incomes, elderly and child care, education and medical services are always on my mind.

无数劳动者、建设者、创业者，都在为梦想拼搏。我为国家勋章和国家荣誉称号获得者颁奖，光荣属于他们，也属于每一个挺膺担当的奋斗者。

People in all fields -- workers, builders and entrepreneurs, among others -- are working hard to fulfill their dreams. I presented awards to recipients of national medals and honorary titles. The honor belongs to them; it also belongs to every hard-working person who has lived up to their responsibilities.

从五千多年中华文明的传承中一路走来，“中国”二字镌刻在“何尊”底部，更铭刻在每个华夏儿女心中。

Nurtured by our 5,000-plus years of continuous civilization, our country, China, is engraved not only on the bottom of the ancient bronze ritual wine vessel of He Zun, but also in the heart of every Chinese.

我们乘着改革开放的时代大潮阔步前行，中国式现代化必将在改革开放中开辟更加广阔前景。

We will march forward in great strides to advance reform and opening up as the trend of our times. We will surely embrace even broader prospects in pursuing Chinese modernization in the course of reform and opening up.

我们从来都是在风雨洗礼中成长、在经历考验中壮大，大家要充满信心。

As always, we grow in the wind and rain, and we get stronger through hard times. We must be confident.

家事国事天下事，让人民过上幸福生活是头等大事。

Of all the jobs in front of us, the most important is to ensure a happy life for our people.

家家户户都盼着孩子能有好的教育，老人能有好的养老服务，年轻人能有更多发展机会。这些朴实的愿望，就是对美好生活的向往。

Every family hopes that their children can have a good education, their seniors can enjoy good elderly services, and their youngsters can have more and better opportunities. These simple wishes are our people's aspirations for a better life.

我们要一起努力，不断提升社会建设和治理水平，持续营造和谐包容的氛围，把老百姓身边的大事小情解决好，让大家笑容更多、心里更暖。

We should work together to steadily improve social undertakings and governance, build a harmonious and inclusive atmosphere, and settle real issues, big or small, for our people. We must bring more smiles to our people and greater warmth to their hearts.

两岸同胞一家亲，谁也无法割断我们的血脉亲情，谁也不能阻挡祖国统一的历史大势！

We Chinese on both sides of the Taiwan Strait belong to one and the same family. No one can ever sever the bond of kinship between us, and no one can ever stop China's reunification, a trend of the times.

世界百年变局加速演进，需要以宽广胸襟超越隔阂冲突，以博大情怀关照人类命运。

As changes unseen in a century accelerate across the world, it is important to rise above estrangement and conflict with a broad vision, and care for the future of humanity with great passion.

梦虽遥，追则能达；愿虽艰，持则可圆。

Dreams and wishes may be far, but they can be fulfilled with dedicated pursuit.

中国式现代化的新征程上，每一个人都是主角，每一份付出都弥足珍贵，每一束光芒都熠熠生辉。

On the new journey of Chinese modernization, everyone is a key actor, every effort counts, and every ray of light shines.

河山添锦绣，星光映万家。让我们满怀希望，迎接新的一年。

Splendor adorns our motherland, and starlight graces every home. Let us greet the new year with hope.

祝祖国时和岁丰、繁荣昌盛！祝大家所愿皆所成，多喜乐，长安宁！

May our great country enjoy harmony and prosperity! May all your dreams come true! May you all have a new year of happiness and peace!

日语分会举办翻译沙龙

2024年11月30日，日语分会举办了翻译沙龙，邀请云南省对外友好协会二级调研员杨路分享自己的翻译经历。杨路老师曾在省外办礼宾处、新闻处、政策研究处等多个部门历练，其职业生涯与翻译工作紧密相连，见证了众多重要时刻。在本次沙龙中，杨路老师结合自己的亲身经历，与参会师生深入探讨翻译工作中的技巧、挑战与机遇，分享了如何在不同领域（外交、商务、法律、媒体等）精准传达信息，以及如何在跨文化交流中发挥翻译的桥梁作用。此外，杨路老师还就如何提升翻译素养、拓展职业发展路径等问题，给出了自己的见解和建议，与会者纷纷表示受益匪浅。

云南译协召开六届四次理事会议

2024年12月7日上午，云南译协召开六届四次理事会议（线上会议）。会议由常务副会长兼秘书长杨翔主持。

首先，王浩会长作了关于2024年工作情况和2025年工作计划的报告。王会长从以下几个方面向理事汇报了工作：（1）协会党建工作；（2）按照章程加强协会自身建设，规范协会管理；（3）开展学术交流活动，提升学术氛围，增进会员友谊；（4）发挥协会优势，提供对外翻译服务；（5）存在的不足及努力方向。各位理事表决通过了王会长所做工作报告。

然后，云南译协党支部宣传委员兼组织委员谭玉婷从开展党纪学习教育和大学习大实践活动中介绍了云南译协党建工作情况；省民语委办公室熊玉有主任从用民汉双语讲好民族团结故事、科学保护各民族语言文字、做好民族语文翻译服务和人才培养工作等方面介绍了民语委分会工作情况；日语分会秘书长、滇池学院外国语学院副教授谭盈盈介绍了日语分会丰富多彩的工作，包括日语演讲赛、翻译研讨会、翻译沙龙、漫画活动等；俄语分会会长、昆明理工大学副教授张平介绍了俄语分会开展的中俄文化交流活动情况等。

最后，常务副会长兼秘书长杨翔进行了会议总结，感谢各位理事对协会工作的支持。

2024年交会费会员名单

(按交费先后顺序排列)

交个人会费会员名单如下:

蒋先泽	李冬玫	董勇艳	王铭熠	李阳路	方志豪	马 怡	左宜婧	殷蕾惠
马永明	马同春	刘文秀	陈雨桐	石瑜凌	赵松毓	何 炜	丁金平	陶刚群
裴逸风	彭江北	单凤娇	杨昆玉	秦熙雯	李 黎	李娅静	杨云翔	叶 璐
许敬松	自冬美	赵美花	许清媛	邹 炎	范丽芸	洪桂娘	赵 文	张 力
姜菲菲	赵安海	于日鑫	杨 珍	张文力	柳艳敏	杨悦莺	何文欣	曾学光
吴丹丹	代 雨	杨靖生	闫 萍	叶莉萍	张基焰	李 薇	张冰琪	陈雨辉
舒寅川	顾白艳	盘朝云	岩公香	高晓艳	周子力	曹文瑛	吴 军	尹 琦
尹吉年	丁海燕	王 浩	陈亚辉	杨 慧	刘铁波	此里追格	杨梦橙	何姝洁
吴金标	林庭伟	杨露丹	玉金花	李旭虹	俸 强	崔 睿	陆 洋	侯丽香
李凤霞	李举先	闵静文	张建婕	孔令华	罗 云	张云霞	李婷婷	邓勇宏
张文航	胡开茂	龚宁珠	向 闯	田吉安	张瑞萍	唐晓霞	谢君缘	唐国淞
翟书航								

日语分会交会费名单如下:

刘玉明	晋春娥	甘卫平	封义琳	张 翔	丁海燕	林 郁	李 楠	和雪梅
林 娜	马文瑞	李淑娜	李月婷	张丽虹	李昕龙	刘代容	李 岸	袁 斌
程士国	王玥潇	陆伟东	李 丹	李 燕	王靖宇	温玉晶	孙媛媛	徐 曼
郑雁天	于承发	高 明	李庭宇	陆欣妍	申晶晶	田雪梅	卢粲然	高 玮
杨 萍	李 涵	杨 翔	杨 佳	杨家豪	谭菊仙	谭盈盈	范广融	高斯雯
孙雄燕	洪 涛	杨 听	陈 斌	伍乐平	曾 敏	高 楠	张 蔚	陆小金
李香莉		刘羽溦						

俄语分会交会费名单如下:

傅 琰	张 平	杨明仪	许克敏	赵梦雅	唐启豹	彭 涛	袁冬云	文 枰
张 艳	桓懋彪	杨 刑	李雨珂	杨小明	游彦俊	祝慧敏	赵林平	闫振海
赵东兴	李 勇	张鸿焘	张忆云	杨富全	王玉汴			

民语分会交会费名单如下:

李海燕	自文清	刀成波	蜂 燕	董文菲	熊朝兰	王永华	普学旺	熊玉有
谭玉婷	盘金祥	刘剑文	陆保成	尚振清	李晓阳	张 霞	卢云春	王 英
赵蔚雯	肖泥门							

交团体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	1000	云南民族大学南亚东南亚语言文化学院	1000
云南大学外国语学院	1000		

补交会费名单如下:

洪桂娘 (2023 年) 闵静文 (2022-2023 年) 张建婕 (2022-2023 年)

备注: 协会章程规定, 自 2022 年 4 月起, 会费标准如下:

个人会员: 50 元/年, 团体会员: 1000 元/年